

# СЛОВА С ДИМИНУТИВНЫМИ СУФФИКСАМИ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Марина Анатольевна Дрога

[droga84@rambler.ru](mailto:droga84@rambler.ru)

*К.ф.н., доцент кафедры русского языка,  
профессионально-речевой и межкультурной  
коммуникации НИУ «БелГУ»  
г. Белгород, РФ*

## АННОТАЦИЯ

В данной статье анализируется специфика употребления диминутивной лексики – слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Исследование проведено на материале русского и испанского языков. Категория уменьшительности, изначально связанная с выражением малого размера, в разговорной речи современного испанского языка является одним из основных средств выражения эмоций самого широкого спектра. Выявлена тенденция использования экспрессивных диминутивов в обоих языках.

**Ключевые слова:** диминутив, уменьшительно-ласкательные суффиксы, оценочность, экспрессивность, коммуникация.

Русскому языку действительно свойственно наличие большого разнообразия средств для словообразования, которые обладают яркой стилистической окраской. Высокоразвитая система русского словообразования, функционально-стилевое разнообразие словообразовательных типов, многообразие суффиксов оценок, придающих лексике всевозможные экспрессивные оттенки, – все это обуславливает отличие русского языка от многих мировых языков. «Диминутивы вызывают сегодня споры у лингвистов. С одной стороны, их считают элементом системы разговорного русского языка и отказывают в праве на легальное положение в речи литературной. Так, в статье «Колоночка про диминутивчики» К. Турковой, опубликованной в «Московских новостях» от 29.05.2012, диминутивы называют «ненавидимыми многими уменьшительными формами». С другой стороны, диминутивы считают визитной карточкой русского языка (А. Вежбица, В.В. Колесов, В.В. Виноградов и мн. др.) [1: 50].

Диминутив, или деминутив (от лат. *deminutus* – «уменьшенный»), – слово или форма слова, передающие субъективно-оценочное значение малого объёма, размера и т.п., обычно выражаемое посредством уменьшительных аффиксов. Уменьшительно-ласкательные суффиксы, или суффиксы субъективной оценки, в русском языке не являются словообразовательными: они образуют формы слова, в основном имён существительных. Сгруппируем их по родам.

**Суффиксы имён существительных мужского рода:**

- 1) -ок- / -ёк- / -ек-: голосок, чаёк, камешек;
- 2) -ик-: листик;
- 3) -чик-: чемоданчик;
- 4) -ец- : народец;
- 5) -очек-: голосочек;
- 6) -ышк- / -ушк-: воробушек / воробышек, камушек (камешек).

**Суффиксы имён существительных женского рода:**

- 1) -к-: ручка;
- 2) -ц-: дверца;
- 3) -ичк-: рукавичка;
- 4) -очк- / -ечк-: иглолочка, книжечка;
- 5) -еньк-: реченька, Наденька;
- 6) -ушк- / -юшк-: головушка, девчушка, нянюшка;
- 7) -оночк-: девчоночка;
- 8) -урк-: девчурка;
- 9) -ус- / -ул-: мамуся, Ленуся; мамуля.

**Суффиксы существительных среднего рода:**

- 1) -к-: молочко;
- 2) -ц- / -ец- / -иц-: зеркальце, пальтецо, платьице;
- 3) -ышк- / -ишк-: гнёздышко, домишко;
- 4) -ушк- / -юшк-: хлебушко, полюшко;
- 5) -ечк-: словечко.

**Суффиксы имён прилагательных:**

- оньк- / -еньк-: мягонький, сладенький.

Наш интерес именно к этому явлению на материале современного испанского языка можно объяснить повышенным в последнее время вниманием к проблемам межкультурной коммуникации, в том числе в аспекте межвариантной специфики, а также из-за частотности употребления диминутивов в речи

современных носителей испанского языка. Так, последние, «независимо от возраста, образования и социального происхождения, употребляют с уменьшительными суффиксами практически все части речи, даже те, которые в других вариантах испанского языка практически не встречаются: существительное (café – cafecito), прилагательное (malo – malito), наречие (tanto – tantito), герундий (llegando – llegandito), причастие (salado – saladito), имя собственное (Carlos – Carlitos), междометие (adiós – adiosito)» [2: 46].

Уменьшительные суффиксы в испанском языке указывают на небольшой размер предмета или молодой возраст человека, а также выражают эмоциональное отношение к описываемому явлению: положительное (любовь) или негативное (ненависть). Например:

hijo (сын) – **hijito** (сыночек)  
 sol (солнце) – **solecito** (солнышко)  
 medico (врач) – **medicucho** (плохой врач)

Наиболее распространенный суффикс в испанском языке –*ito* (м.р.)/ –*ita* (ж.р.):

gato (кот) – **gatito** (котёнок)  
 gata (кошка) – **gatita** (кошечка)

Важно помнить, если слово имеет финал на гласную букву *agua* (вода), то присоединяется часть –*ita*: **aguíta** (водичка). Приведем примеры:

despacio (медленно) – **despacito** (очень медленный)  
 feo (некрасивый) – **feito** (уродливый)

В данных примерах суффикс выражает степень образа действия или признака. Фраза «*Quedate quietecito*» буквально с испанского переводится как «Сиди спокойненько». Это хороший способ сказать ребенку, чтобы оставался на месте, но в ласковой форме (*quieto* – спокойный; **quietecito** – спокойненький).

Если слово заканчивается на –*o* / –*ia*, то добавляется суффикс –*cito*/–*cita*: **pie** (стопа) – **piecito** (ножка)

sofa (диван) – **sofacito** (диванчик)  
 mama (мама) – **mamacita** (мамочка)

Сопоставительный анализ указанных слов показал, что в русском языке использование диминутивов возможно практически всегда: дождь – дождик, песня – песенка, зеркало – зеркальце и т.п. В испанском языке этот процесс иллюстрируют примеры:

farol (фонарь) – **farolito** (фонарик)

corazon (сердце) – corazoncito (сердечко)

В то же время бывают случаи, когда от слова не образуется вариант с уменьшительным суффиксом. Например: lluvia (с исп. дождь, ливень).

К словам, имеющим на конце согласные буквы –n, –r, –z, как правило, добавляется суффикс –cito / –cita:

camion (автобус) – camioncito (маленький автобус)

motor (мотор) – motorcito (моторчик)

В разговорном варианте испанского языка суффиксы –ito/–ita уточняют сказанное, добавляют слову экспрессивности, выражая дополнительное значение. Проиллюстрируем:

Me gusta esta playerita (Мне нравится эта футболочка).

Таким образом, суффикс указывает не на маленький размер одежды, а реализует новое значение: «симпатичная». Подобные диминутивы встречаются часто для выражения эмоционального состояния человека. К примеру, выражение ahorita (прямо сейчас) – ahora (сейчас), которое прижилось в языке. Сравните:

Ahorita voy a la tienda. – Я иду в магазин сейчас же.

Ahora voy a la tienda. – Я иду в магазин (через час, через два...).

Ученые говорят о том, что чрезмерное использование диминутивов часто ассоциируется с низким культурным уровнем говорящего, подчеркивают их «ненужность». Обилие диминутивов в речи маленьких детей обычно объясняют тем, что взрослые, которые говорят с ребёнком, злоупотребляют уменьшительно-ласкательными именами. Это свойство можно отнести к особенностям семейного общения, но не в каждой семье принято использовать такой стиль. Существует также мнение, что обилие диминутивов скорее свойственно старшему поколению, в то время как родители, особенно молодые, избегают специального «языка нянь». Однако даже в семьях, где «язык нянь» не поощряется, дети слышат больше диминутивов, чем взрослые.

Но следует учитывать, что уменьшительные суффиксы выполняют важную функцию. Произнесенные с правильной интонацией и в нужном контексте эти слова несут смысловую нагрузку, выражают истинное значение, дополняют:

Diosito или Virgencita (букв. «Боженька») – использование этих слов говорит о благоговейном отношении к Богу.

Хорошее отношение выражают и диминутивы – имена собственные:

Francisco – Pancho

Luis – Luisito

Daniela – Danielita

Pedro – Pedrito

Pablo – Pablito

Соответственно, в русском языке: Лена – Леночка, Ира – Иришка, Игорь – Игорёк, Саша – Сашенька и т.п. В сфере услуг также используется подобная форма общения, если человек хочет подчеркнуть свое вежливое отношение:

Un **pasito** por favor – Маленький шаг, пожалуйста.

Анализ статистических данных позволяет утверждать, что из всех стран Латинской Америки в Мексике диминутивы представлены шире. Мексиканцы – отзывчивый народ, поэтому с радостью готовы помочь и откликнуться на беду. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов связано с несколькими факторами. Во-первых, для украшения языка; во-вторых, историческое влияние периода рабства; в-третьих, влияние языка-диалекта, являющегося доминирующим на определенной территории.

Функционирование диминутивов сопровождается яркой экспрессией. Диминутивы характеризуются огромным экспрессивным потенциалом, реализацией которого можно считать следующие стилистические фигуры и тропы: ирония и шутка, мейозис и гипербола, дисфемизм и эвфемизм. «Во многих типичных ситуациях употребление образований с уменьшительно-ласкательными суффиксами отличает автоматизм, который определяется свойственным русскому народу стремлением к простоте и неформальности в человеческих взаимоотношениях. В то же время существует восприятие этих форм как просторечных. Однако И.Г. Милославский считает, что «уменьшительно-ласкательные суффиксы нужны, чтобы показать уважительное отношение и к предмету, и к собеседнику» [5: 149].

Рассматривая явление диминутивности, следует отметить, что русская словообразовательная система позволяет варьировать речь за счет более широкого набора специализированных диминутивных суффиксов, чем в испанском языке. Этот факт позволяет «причислить диминутивность в русском языке к наиболее развитым категориям. Уменьшительность в русском языке является одной из семантических доминант, особенно в разговорной речи» [4: 20].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Глазкова С.Н. Динамика употребительности диминутивов со значением родства // Сборники конференций НИЦ Социосфера, 2016. – №42. – Прага, 2016. – СС. 49–53.
2. Гостемилова Н.А. Избыточное употребление диминутивов в разговорной речи современных мексиканцев / Язык и действительность. – М., 2016. – СС. 46–49.
3. Красильникова Л.В. Эмоциональность русских и ее проявление в речи // Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в вузах [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_27503369\\_46087014.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_27503369_46087014.pdf) (Дата обращения 27.12.2017 г.).
4. Лескина С.В., Слабко Ю.В. Представленность разноуровневых диминутивов в русском и английском языке // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика, 2015. – Т. 12. – №1. – Челябинск, 2015. – СС. 15–21.
5. Милославский И.Г. Говорим правильно по смыслу или по форме? – М.: АСТ, 2013. – 320 с.
6. Суффиксы в испанском языке // Грамматика испанского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://entre-amigos.ru/materiales/gramatica/1828-sufijos.html> (Дата обращения 27.12.2017 г.).

THE WORDS WITH DIMINUTIVE SUFFIXES IN RUSSIAN  
AND SPANISH

M. Droga

[droga84@rambler.ru](mailto:droga84@rambler.ru)*PhD, Associate Professor**Department of Russian Language,**Professional-Verbal and Intercultural Communication**National Research University of Belgorod State University**Belgorod, Russian Federation*

## ABSTRACT

The article analyses specific of using diminutives-words with diminutive suffixes. The research was conducted in the Russian and Spanish languages. Category humanistically originally related to the expression of small size, in speaking of modern Spanish is one of the main means of expression of a wide range. We have identified trend of intensive use of expressive diminutives in both languages.

**Keywords:** diminutive words, diminutive suffixes, evaluation, expression, communication.